Załącznik nr 1.5 do Zarządzenia Rektora UR nr 7/2023

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2024-2027

(skrajne daty)

Rok akademicki 2026/27

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	**Przygotowanie do zawodu tłumacza**
Kod przedmiotu*	TPZT
nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Wydział Filologiczny, Instytut Lingwistyki Stosowanej
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów	studia pierwszego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	III rok, 6. semestr
Rodzaj przedmiotu	Przedmiot obowiązkowy, kierunkowy
Język wykładowy	język polski (i język niemiecki)
Koordynator	dr hab. Marta Smykała, prof. UR
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr hab. Marta Smykała, prof. UR

***** *-opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce*

1.1.Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	**Liczba pkt ECTS**
6		20							2

1.2. Sposób realizacji zajęć

☒ zajęcia w formie tradycyjnej

☒zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

2.WYMAGANIA WSTĘPNE

UKOŃCZONY 2. ROK STUDIÓW NA KIERUNKU LINGWISTYKA STOSOWANA.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ , TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z rynkiem pracy dla tłumaczy (różne formy zatrudnienia, w tym także samozatrudnienie, tj. zakładanie działalności gospodarczej, obowiązki przedsiębiorcy, badanie rynku, pozyskiwanie klienta, PR i reklama) i przekazanie wiedzy dotyczącej obsługi zleceń tłumaczenia, współpracy z biurami tłumaczeń, klientami instytucjonalnymi i indywidualnymi.
C2	Zapoznanie studentów z działalnością organizacji zrzeszających tłumaczy w Polsce, Europie i na świecie; zapoznanie studentów z zawodową działalnością tłumacza.
C3	Zapoznanie studentów z przepisami dotyczącymi tłumaczy przysięgłych i specyfiką tłumaczeń uwierzytelnionych.
C4	Zapoznanie studentów z historią zawodu i podstawami prawnymi wykonywania zawodu, w tym m. in. kwestiami odpowiedzialności i etyki zawodowej.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (EFEKT UCZENIA SIĘ)	TREŚĆ EFEKTU UCZENIA SIĘ ZDEFINIOWANEGO DLA PRZEDMIOTU	Odniesienie do efektów kierunkowych [1]
EK 01	Student/Studentka zna sytuację na rynku pracy, posiada zaawansowaną wiedzę o przepisach dotyczących tłumaczy i działalności tłumaczeniowej, stawek, wymaganiach stawianych tłumaczom, warunkach pracy, kwestiach etycznych związanych z pracą tłumacza, rozwoju zawodowym	K_W11, K_W12, K_W04, K_K01
EK 02	Student/Studentka charakteryzuje podstawowe organizacje zrzeszające tłumaczy	K_W11, K_W12
EK 03	Student/Studentka posiada zaawansowaną wiedzę dotyczącą prowadzenia własnej działalności gospodarczej: jak się ją zakłada i jakie obowiązki ciążą na przedsiębiorcy, jak rozwijać przedsiębiorstwo w zakresie tłumaczeń	K_W11, K_W12
EK 04	Student/Studentka zna przepisy i procedury dotyczące ustanawiania tłumaczy przysięgłych, a także specyfikę tłumaczeń uwierzytelnionych	K_W11, K_K01
EK 05	Student/Studentka potrafi obsłużyć zlecenie tłumaczenia (przyjęcie/odmowa zlecenia, wykonanie, rozliczenie, księgowość), rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej , zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego, w szczególności ochrony danych osobowych w świetle aktualnych przepisów prawnych	K_W11, K_U07, K_U10, K_K01, K_K04, K_K05

[1] W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

EK 06	Student/Studentka ma świadomość konieczności ciągłego doskonalenia warsztatu tłumaczeniowego, uczenia się przez całe życie	K_U12, K_K04, K_K05

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Rynek pracy dla tłumaczy: formy zatrudnienia, własna działalność gospodarcza, współpraca z biurami tłumaczeń. Spotkanie z przedstawicielami rynku pracy (biura tłumaczeń, firmy, wolny zawód). Promocja własnych usług (opracowanie własnej strony internetowej).
Obsługa zleceń. Rozliczenia z fiskusem. Współpraca z klientami indywidualnymi i instytucjonalnymi. Ochrona własności intelektualnej. Ochrona danych osobowych
Odpowiedzialność cywilna tłumacza. Etyka zawodowa.
Tłumaczenie literackie – spotkanie z tłumaczką literatury.
Doskonalenie warsztatu tłumacza – podnoszenie kwalifikacji zawodowych.
Praktyka zawodu tłumacza – spotkania z tłumaczami-praktykami. Potrzeby lokalnego rynku pracy – spotkania z przedstawicielami lokalnego biznesu i międzynarodowych korporacji działających w Rzeszowie (lub innych miastach) i z ich pracownikami. Spotkania z absolwentami – dzielenie się pierwszymi doświadczeniami zawodowymi.
Tłumacz przysięgły, tłumaczenia uwierzytelnione. Spotkanie z tłumaczem przysięgłym.
Organizacje zrzeszające tłumaczy w Polsce, na obszarze krajów języków B i C i na świecie – ich funkcja, status i działalność. Spotkanie z przedstawicielami STP i/lub TEPiS i/lub PSTK (w miarę możliwości).

3.4 Metody dydaktyczne

Kształcenie na odległość z wykorzystaniem Office 365 (MS Teams) w trybie synchronicznej interakcji; wykład problemowy z prezentacją multimedialną, dyskusja, materiały filmowe o pracy tłumaczy, wystąpienia i wywiady z zaproszonymi gośćmi (online) – przedstawicielami rynku pracy, w tym biur tłumaczeń, korporacji, przedsiębiorcami a także tłumaczami, przedstawicielami organizacji zrzeszających tłumaczy (STP i TEPiS). Projekt praktyczny wykonany indywidualnie (zaprojektowanie własnej strony internetowej tłumacza) lub w zespole (wywiad z potencjalnym pracodawcą/zleceniodawcą) lub samodzielne opracowanie i prezentacja zagadnienia związanego z omawianymi treściami.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 SPOSOBY WERYFIKACJI EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_ 01	aktywność na zajęciach, projekt	ćw.
EK_ 02	aktywność na zajęciach, projekt	ćw.
EK_03	aktywność na zajęciach, projekt	ćw.
EK_04	aktywność na zajęciach, projekt	ćw.
EK_05	aktywność na zajęciach, projekt	ćw.
EK_06	aktywność na zajęciach, projekt	ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Aktywny udział w zajęciach (20% oceny): 3 razy w semestrze dłuższa wypowiedź na dyskutowany temat. Wykonanie projektu ind. (80% oceny): opracowanie projektu własnej strony internetowej albo samodzielne opracowanie i prezentacja zagadnienia związanego z omawianymi treściami lub w zespole maks. 3-4- osobowym przeprowadzenie wywiadu z potencjalnym pracodawcą/zleceniodawcą. np. biurem tłumaczeń, indywidualnym tłumaczem i zaprezentowanie wywiadu na forum grupy (nagranie audio, wideo lub opis).

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	**Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności**
Godziny kontaktowe z harmonogramu studiów	20
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	30
SUMA GODZIN	55
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	**2**

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	-
zasady i formy odbywania praktyk	-

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Dostatni Grzegorz (2005): Komentarz do ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Warszawa: Wydawnictwo TEPIS.
Dybiec-Gajer Joanna (2013): Tłumacz profesjonalista. Między etyką zawodową a etyką tłumaczenia w świetle kodeksów dla tłumaczy. W: M. Ganczar, P. Wilczek (red.): Tłumacz i przekład – wyzwania współczesności (nr 36).
Maliszewski Julian (red.) (2003): Wybrane aspekty przekładu literackiego i specjalistycznego. Tłumaczenie – Przekład – Komunikacja. Częstochowa: Wyd. Wydziału Zarządzania Politechniki Częstochowskiej.
Kierzkowska Danuta (red.) (2005): Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem. Warszawa: Wydawnictwo TEPIS.
Kierzkowska Danuta (2002): Tłumaczenie prawnicze. Warszawa: Wydawnictwo TEPIS.
Piotrowska Maria (2016): Proces decyzyjny tłumacza. Warszawa: Wyd. C.H. Beck.
PN-EN 15038: Usługi tłumaczeniowe. Wymagania dot. świadczenia usług (PKN 2006).

Źródła internetowe:

https://interviewme.pl/blog/tlumacz-praca
http://tepis.org.pl/wp-content/uploads/Kodeks-zawodowy-t%C5%82umacza-przysie%CC%A8g%C5%82ego.pdf
https://www.tlumaczeniaprawnicze.com.pl
https://blog.energiatlumaczy.pl/
http://www.kubart.pl
i inne

Literatura uzupełniająca:

Cieślik Bolesław/ Laska Liwiusz/ Rojewski Michał (2010): Egzamin na tłumacza przysięgłego. Komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.
Kubacki Artur Dariusz (2008): Odpowiedzialność zawodowa tłumaczy przysięgłych. [w:] Nowak P., Nowakowski M. (red.) Język, Komunikacja, Informacja. Tom 3. Poznań: Wydawnictwo Sorus, 149-161.
Lipiński Krzysztof (2000): Vademecum tłumacza. Kraków: Idea.
Rybińska Zofia (red.) (2011): Teksty egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.
Smykała Marta (2015) Wenn jemand eine Reise tut ... Die kontrastive Textologie am Beispiel der österreichischen und polnischen Tourismuswerbung. Studien zur Text und Diskursforschug, red, Z. Berdychowska / Z. Bilut-Homplewicz. Peter Lang Verlag.
Smykała Marta (2011) Różnice stylistyczne między polską a austriacką reklamą turystyczną. W: Stylistyka 2011, t. XX, str. 269-283.
Tabakowska Elżbieta (2009): Tłumacząc się z tłumaczenia. Kraków: Wydawnictwo Znak.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej